



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2023/24

Número de proyecto: 113

Título del proyecto: Virtualización del Aprendizaje de Lenguas Indoeuropeas Antiguas
4 (VALIA 4). Lecciones de Védico

Responsable del proyecto: Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Filología Clásica

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto.

El principal objetivo del proyecto Virtualización de Lenguas Indoeuropeas Antiguas 4. Lecciones de Védico (de ahora en adelante VALIA 4) ha sido crear una plataforma de autoaprendizaje de lengua védica y de materiales lingüísticos, literarios y religiosos que estén disponibles para el equipo docente y el alumnado de la UCM. El proyecto actual es la continuación de tres anteriores que surgen como respuesta docente a los desafíos planteados en su momento por la pandemia COVID. Tal como las experiencias de la pandemia nos han enseñado y la experiencia posterior ha refrendado, contar con un repositorio de materiales que permitan el aprendizaje autónomo se vio en su momento como una solución aceptable tanto para el alumnado, como para el profesorado, que tuvo que invertir mucho tiempo y esfuerzo en la virtualización de las asignaturas en un tiempo muy breve. Esto, que valió en su momento para la situación de restricciones de movilidad y de espacios, se muestra como eficaz para la actual situación de recuperación de la normalidad, porque la virtualización ofrece muchas ventajas en el aprendizaje. Es decir, tanto el profesorado como el alumnado contarían con un repositorio de lecciones graduadas que sirven para complementar el contenido dado en algunas asignaturas de títulos propios, másteres y grados, sin ocupar el tiempo de las clases presenciales o como material adicional en el caso de clases virtuales.

El proyecto VALIA, que comenzó con el proyecto de virtualización de los materiales de Antiguo Persa (VALIA 1), Antiguo Eslavo (VALIA 2) e Hitita (VALIA 3), continúa ahora con la virtualización de los materiales docentes de Védico. Todos los proyectos del grupo VALIA pretenden ser un repositorio de lecciones de cada una de las lenguas indoeuropeas antiguas, ya que el segundo objetivo de este proyecto es que el aprendizaje de estas lenguas sea más accesible para los alumnos y alumnas de la UCM: algunas lenguas indoeuropeas antiguas, como el griego y el latín, se pueden estudiar de forma reglada de diversas maneras en los grados y másteres ofrecidos por la UCM; sin embargo, hay otras lenguas que no gozan de ese privilegio, porque su oferta depende de distintos factores: elección por parte del profesorado, optatividad dentro de la titulación... El Védico es una de las lenguas indoeuropeas de testimonio más antiguo y es la lengua en la que se expresan los himnos védicos, que constituyen la literatura fundacional del hinduismo; se trata, por tanto, de la manifestación literaria más antigua de la India. Aunque no podemos datar la fecha de composición de los himnos védicos con seguridad, por razón lingüísticas bien fundadas lo más posible es que su fecha de composición en fase oral esté en torno al año 1500 a.C. Se trata de una lengua de grandísimo interés para los estudiantes de Lingüística General y de Filología Clásica, pues tiene unos rasgos morfológicos y sintácticos muy complejos,

que la hacen muy interesante para conocer mejor la estructura gramatical de griego y latín. Es de interés para los alumnos del Grado, Máster y Doctorado en Ciencias de las Religiones, dado que los himnos védicos son los textos fundacionales del Hinduismo: los alumnos del dicho Grado tienen, de hecho, una asignatura obligatoria en Primer curso, Literatura y religión de Asia Oriental, en donde la mitad del curso se dedica al estudio de los textos religiosos de la India. Además, los estudiantes de Literatura comparada también pueden tener interés en dichos textos, pues se trata de unos de los textos poéticos más antiguos conocidos en la literatura universal.

Otro objetivo que se tuvo en cuenta al diseñar este proyecto es que, al crear esta plataforma, se retoma y vigoriza una tradición en estudios de lenguas indoeuropeas antiguas que ha estado siempre presente en la facultad de Filología. Por razones de currículo y de limitaciones en los planes de estudio impuestas por una legislación muy poco flexible en la oferta docente, los docentes no pueden atender todas estas lenguas en su diversidad y complejidad, a pesar de haberse especializado en muchas de ellas. Los estudios de védico han existido en la UCM desde 1870, fecha en la que se crea, por orden ministerial, la primera Cátedra de Sánscrito de España y sería una lástima que un plan de estudios recortado privara al estudiantado de esta riqueza lingüística. Con las lecciones graduadas de Védico se da continuidad a un proceso ambicioso, que busca la virtualización de todas las lenguas indoeuropeas antiguas importantes.

En resumen, VALIA 4 es la continuación en el diseño de una plataforma que permite el aprendizaje autónomo de lenguas indoeuropeas antiguas y, en el caso concreto de Védico, esta plataforma comenzaría dando accesibilidad al conocimiento de una de las lenguas más importantes de esta familia indoeuropea.

2. Objetivos alcanzados

El proyecto VALIA 4 ha conseguido la virtualización de cuatro unidades docentes en formato power point que también se convierten en formato *.pdf en razón de los problemas de integración de la escritura devanagari que se ha introducido cuando ha parecido oportuno, aunque la mayoría de los textos están en la transcripción latina convencional en el estudio del védico.

Los contenidos de dichas lecciones combinan elementos de lingüística y gramática del védico, literatura védica, religión védica y orígenes del hinduismo, sistema de escritura devanagari, y ejercicios de traducción de textos reales tomados de una selección de himnos védicos. Los textos para traducir y comentar además llevan una introducción donde se contextualiza su producción: el libro del RgVeda en el que aparece, la familia de rsis que lo compuso, la métrica que lo caracteriza y la motivación a la que responde el texto, en especial su significado religioso y su valor literario.

La relación de temas virtualizados con el índice de sus contenidos es la siguiente:

Unidad 1: Introducción a la Lengua Védica

a) Historia y Contexto Cultural

- Orígenes y evolución de la lengua védica

- Contexto histórico y cultural de la civilización védica

- Importancia de los Vedas en la literatura y religión de la India antigua

b) Los Textos Védicos

- Clasificación de los Vedas: Rigveda, Samaveda, Yajurveda, Atharvaveda

- Estructura y contenido de cada uno de los Vedas

- Los Brahmanas, Aranyakas y Upanishads

c) Fundamentos de la Lingüística Védica

- El devanagari y sus características

- Fonética y fonología védica

- Diferencias entre sánscrito clásico y védico

d) Lectura y comentario de RgVeda I, 98 y RgVeda IV, 53, 1-6.

Unidad 2: Gramática Védica

a) Morfología nominal y pronominal

- Sustantivos: Géneros, números y casos

- Pronombres: Tipos y usos

- Adjetivos y su concordancia

b) Morfología verbal

Conjugaciones verbales: modos, tiempos y aspectos

Formación y uso de las formas verbales: temas de presente, de aoristo y de perfecto

Raíces verbales y su derivación

c) Sintaxis

Estructura de la oración védica

Construcciones gramaticales comunes

Uso de partículas y preposiciones

d) Lectura y comentario de RgVeda III, 33, 4-8 y RgVeda VII, 81.

Unidad 3: Literatura y Poética Védica.

a) El Rigveda

Temática y estilo poético

Contenido y particularidades

b) La Transmisión de la Tradición Védica

Técnicas tradicionales de memorización

La importancia de la precisión en la recitación

Manuscritos y Comentarios

c) Lectura y comentario de RgVeda VIII, 18, 4-12 y RgVeda VI, 21, 1-6.

Unidad 4: Filosofía y Pensamiento Védico

Conceptos filosóficos clave: Brahman, Atman, Moksha

Cosmología Védica

Visión del universo en los Vedas

Mitología y dioses védicos

Lectura y comentario de RgVeda X 37, 5-10 y RgVeda V 42, 13-18.

Todas estas lecciones están ya disponibles en una carpeta de Google Drive de la UCM a disposición de los miembros del proyecto y de los alumnos que han mostrado su interés por los seminarios especiales de védico que se han organizado a lo largo de este curso y pronto serán puestos en un seminario de trabajo específico del campus virtual de la UCM.

3. Metodología empleada en el proyecto

El proyecto VALIA 4 ha creado un acceso de Campus Virtual dentro de la plataforma Moodle, dentro de la opción de Seminarios de trabajo, a la que se accede desde la página personal de Moodle de cada profesor. En dicho Seminario de trabajo se da acceso a los miembros del equipo del proyecto de Innovación docente mediante la opción de alta de Moodle. Esta opción permite además discriminar entre los roles de profesor, ayudante de profesor y alumno, lo cual es muy interesante a la hora de ir desarrollando los materiales y comprobando su funcionalidad. Esta plataforma permite el diseño y la distribución de contenidos y actividades en un entorno virtual y todo el alumnado de la UCM tiene acceso a ella, con lo que se garantizaría la accesibilidad al curso. El material para el conocimiento de esta lengua es de diversa naturaleza: mapas, apuntes de literatura y religión, que permiten la contextualización de los textos hímnicos; lecciones de lengua, que incluyen el aprendizaje de la fonética y sobre todos de los contenidos gramaticales; textos reales, para poder trabajar y poner en práctica los contenidos adquiridos; prácticas de escritura devanagari. Todo este material se estructura en la plataforma de la siguiente manera: una lección teórica de introducción en la que se expone de manera sencilla pero profunda el contexto de la lengua védica, y una alternancia de lecciones teóricas y actividades prácticas centradas en la traducción de textos, su comentario gramatical y lecturas sencillas de textos en devanagari ordenadas gradualmente para que el aprendizaje sea paulatino. Durante el tiempo de duración del proyecto, el plan de trabajo ha sido el siguiente: recopilación de materiales y elaboración del contenido durante los seis primeros meses, almacenamiento y diseño de la plataforma durante los cuatro meses siguientes y testeo y resolución de posibles contratiempos durante los dos últimos meses. Para la fase de diseño, los miembros docentes del proyecto han trabajado de forma colaborativa en el diseño y distribución del contenido teórico y las actividades prácticas para que sean homogéneos y graduados y se adecúen al público potencial de esta plataforma, y también se han asegurado de que se cumple el compromiso de inclusividad que creemos que tiene que estar presente en todo el proyecto, tanto en la redacción como en los contenidos. Para la fase final, miembros estudiantes del proyecto han testado la plataforma y han comprobado que los contenidos son ajustados, las actividades son ejecutables y todo funciona perfectamente, mientras que los restantes miembros han solucionado los problemas que hayan surgido y han atendido las indicaciones que haya indicado los estudiantes.

4. Recursos humanos

El proyecto VALIA 4 ha contado con la disposición de varios docentes excelentemente preparados para su realización, tanto desde el punto de vista teórico general del conocimiento de la lingüística comparada (Rodrigo Verano Liaño, PPL del Departamento de Filología Clásica de la UCM, área de Filología Griega), como del específico del conocimiento del Védico (Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez, CU de Lingüística Indoeuropea UCM; Eugenio Luján Martínez, CU de Lingüística Indoeuropea UCM; Berta González Saavedra PCD Lingüística Indoeuropea UCM; y Juan E. Briceño Villalobos, AD Lingüística Indoeuropea UCM). Los cuatro profesores citados han impartido clases de védico en la UCM y también como profesores visitantes en otras instituciones universitarias, han seguido cursos de posgrado en otras universidades extranjeras, como Austin, Harvard, Leiden y Pavía y han trabajado con numerosos materiales de védico para su investigación científica cotidiana. El védico se imparte como asignatura optativa en el Máster en Filología Clásica, dependiendo la programación de cada año. También han impartido cursos específicos de divulgación científica basados en materiales históricos o religiosos de la India Antigua y todos ellos dan o pueden dar la clase de Literatura y religión de Asia obligatoria en Primer curso del Grado en Ciencias de las Religiones. Hemos contado además con el asesoramiento de un estudiante del Programa de Doctorado en Ciencias de las Religiones, que ha leído su tesis durante el presente curso y ha sido contratado en el programa INVESTIGO (Aitor Boada Benito) y de otro estudiante del Programa de Doctorado en Estudios del Mundo Antigo y contratado predoctoral (Esteban Ngomo Fernández) que han orientado sobre las necesidades reales de aprendizaje desde la perspectiva de dos especializadas distintas y de los alumnos de Máster en Estudios Clásicos, Rodrigo García Beni, y del Grado en Filología Clásica, Enrique Fernández López y Alberto Martínez Cordone, que han podido dar la perspectiva del interés de estudiantes de Grado particularmente interesados en la lingüística histórica y comparada. Además, el TFM de Rodrigo García Beni se ha beneficiado directamente del proyecto, pues ha podido traducir numerosos textos védicos utilizados como material comparativo gracias al trabajo específico del proyecto.

5. Desarrollo de las actividades

Una vez concedido el proyecto VALIA 4 los miembros del equipo organizaron una reunión de trabajo presencial en la que se diseñó el programa de la asignatura a virtualizar y se repartió el trabajo inicial, que es la preparación de los materiales en una primera versión de power point y pdf.

La distribución de los trabajos fue la siguiente:

Unidad 1: Introducción a la Lengua Védica y lectura y comentario de RgVeda I, 98 y RgVeda IV, 53, 1-6: Juan Antonio Álvarez-Pedrosa y Juan Briceño.

Unidad 2: Gramática Védica y lectura y comentario de RgVeda III, 33, 4-8 y RgVeda VII, 81: Eugenio Luján, Berta González Saavedra, Rodrigo Verano y Juan Briceño.

Unidad 3: Literatura y Poética Védica y lectura y comentario de RgVeda VIII, 18, 4-12 y RgVeda VI, 21, 1-6: Eugenio Luján y Berta González Saavedra.

Unidad 4: Filosofía y Pensamiento Védico y lectura y comentario de RgVeda X 37, 5-10 y RgVeda V 42, 13-18: Juan Antonio Álvarez-Pedrosa y Eugenio Luján.

Una vez contruidos los power point de cada lección, el autor o autores de este lo colgaban en la carpeta compartida del sistema Google Drive de modo que todos los miembros del equipo lo podían descargar para su lectura, corrección y supervisión; posteriormente, el alumno Aitor Boada se encargaba de darle un formato uniforme en power point, con la inclusión de un índice dinámico, que daba mucha agilidad y estructura a la presentación y finalmente los temas se usaron en los seminarios que se realizaron para comprobar su usabilidad y su rendimiento docente ante los alumnos y profesores que asistieron a los seminarios. Esta parte del proceso ya está realizada; solo falta abrir un Seminario de Trabajo del Sistema Moodle del Campus Virtual de la UCM donde todas las lecciones resultantes del proyecto se subirán en breve.

Los materiales sobre los que el equipo ha trabajado han sido los siguientes:

Para el texto del RgVeda contamos con las siguientes ediciones, teniendo en cuenta que el recurso más importante para estudiar el RgVeda es el propio texto y el texto restaurado métricamente es el primero que muestra su forma poética original.:

Rig Veda. A Metrically Restored Text with an Introduction and Notes. Edited by Barend A. van Nooten and Gary B. Holland. Harvard University Press, 1994.

The Rigveda: Metrically Restored Text. Online version edited by Karen Thomson and Jonathan Slocum. University of Texas, 2006.

Las gramáticas de uso más útiles son las siguientes:

Macdonell, Arthur. *Vedic Grammar for Students*. Oxford, Clarendon Press 1916.

Macdonell, Arthur. *Vedic Grammar*. Strassburg, Trübner 1910.

Whitney, William D. *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*. Leipzig, Breitkopf und Härtel 1885.

Como compendio gramatical, la *Vedic Grammar for Students* de Macdonell sigue siendo extremadamente útil. La anterior y más completa Gramática Védica del mismo autor es una obra de erudición sobresaliente, y actualmente está disponible en la India como reimpression (Munshiram Manoharal, 2000; la reimpression, sin embargo, carece de la última recopilación y, por tanto, de gran parte del índice). El libro citado de Whitney ordena las formas nominales bajo las raíces verbales a las que pertenecen, y es una guía para la formación de palabras regularmente transparente del sánscrito. Es necesario consultar los siguientes diccionarios:

Grassmann, Hermann. *Wörterbuch zum Rig-Veda*. Leipzig, Brockhaus 1873.

Monier-Williams, Monier. *Sanskrit-English Dictionary*. New Edition, Oxford University Press 1899.

Todos los alumnos han estado presentes en todas las sesiones presenciales; los alumnos tenían a su disposición todos los materiales en pdf necesarios, los textos para transcribir y/o traducir, los signarios cuneiformes ordenados por su forma y por su valor fonético, la bibliografía y la propia presentación impresa, si fuera necesario. Con todos estos materiales, aplicación de las virtualización de la asignatura ha sido sencilla y efectiva.

Para evaluar la asignatura, los alumnos han tenido que hacer una traducción con comentario de un texto védico sencillo.

En definitiva, queda claro que el proyecto permite la virtualización de una lengua indoeuropea antigua de modo exitoso que ya ha encarado su tercera edición y esperamos que tenga continuación en siguientes ediciones de los proyectos Innova UCM ahora ya liderados por Berta González Saavedra como IP y con un interés particular en la interacción entre docente y discente.